

Ukarumpassa 18. maaliskuuta 2015

Hei!

Moni raamatunkäännöstyössä mukana oleva on kanssani sitä mieltä, että pitkävetainen kyläjakso, jonka aikana ei tapahdu mitään mainitsemisen arvoista, on hyvä kyläjakso. Teemme vain töitä päivästä päivään paikallisten työtoveriemme kanssa ilman minkäänlaisia ongelmia sen enempää ihmisten kuin esineidenkään kanssa. No, viime kyläjaksoilla en kuitenkaan ollut näin onnekas.

Jo ennen kuin menin kylään, sain tiedon, että kaasuletkut kylätaloni alla oli katkaistu (pullot olivat tallessa talon sisällä); vähän päästään seonnut nuori mies oli kaiketi aikonut keittää kiljua. Onneksi kuulin tästä etukäteen ja saatoinkin ostaa varaosia mukaani, ja minut kylään vieneet lentäjät tekivät asennustyön puolestani. Toinen heistä auttoi myös minua avaamaan kylätalon ulko-oven vastaanhangoittelevan lukon. Tietokoneen riippulukon sen sijaan avasin rautasahalla.



Ensimmäisen kyläviikon aikana taloni peltikatolla oli öiseen aikaan kaikenlaista kolinaa, mutta mitä siellä oli, en tiedä: lintuja? lepakkoja? UFOja? varkaita? Käärmeet ovat hiljaisia, eikä niistä näkynyt muitakaan jälkiä. Siltä varalta, että joku havitteli aurinkopaneleitani, herätin naapurini pari kertaa, mutta syyllistä ei löytynyt. Vasta kun sain ystäväni rukoi- lemaan tilanteen puolesta, kolina vähitellen hiljeni. Meni kuitenkin muutama viikko ennen kuin aloin taas nukkua rauhallisesti. Varsinkin sateisina öinä oli vaikea tietää, kuuluiko katolta muutakin kuin sateen ropinaa. Muutenkin minulla oli stressin vuoksi välillä ongelmia saada unenpäästä kiinni niin iltaisin kuin aamuyön tunteinakin.

Vähitellen kotiuduinkin taas kylätalooni ja tein töitä lähinnä Apostolien tekojen parissa Kambe-rouvan ja Gonte-herran kanssa. Nekin kielen kielikomitean kokous siirtyi viikolla, joten sen jäsenten oli määrä saapua 15. helmikuuta. Neljä päivää sitä ennen onnettomuus iski, eli työtietokoneeni kaatui. Sen jälkeen se toimi vain hyvin rajoitetusti, sähköposti ei

toiminut lainkaan, eikä kone enää saanut yhteyttä erilliseen näyttöön, mikä tiesi ongelmia komitean työskentelylle. Näyttö ei toiminut vanhemman tietokoneenikaan kanssa. Sain sentään tuon koneen sähköpostiohjelman toimimaan, mutta ilman osoitekirjaani ja sähköpostikansioitani. Se ei myöskään suostunut lähettämään postia Ukarumpan ulkopuolelle. Ja koneen vanhuuden vuoksi sillä ei myöskään olisi ollut turvallista liikkua netissä.

Onneksi tilanne ei ollut toivoton. "Sattui" nimitäin niin, että juuri tuona viikonloppuna aluejohtajani oli tulossa käymään kylässäni. Niinpä puhuin radiotse Ukarumpaan, ja tietokoneihmiset järjestivät minulle lainakoneen johtajan tuoda tullessaan. Tosin siltaongelmat olivat estää hänen tulonsa, mutta nekin ratkesivat ajoissa, ja hän pääsi tulemaan kone mukanaan.

Tuo sunnuntai oli merkkipäivä kylässä. Kyläläiset olivat muutamassa kuukaudessa rakentaneet kaksi kolmiluokkaista koulutaltoa, joiden puolesta rukoi- tiin, jotta lapset pääsivät aloittamaan uuden koulu- vuoden. Samalla pidettiin myös kuuden viime vuonna tarkistetun Ut:n kirjeen yhteispainoksen käyttöönottojuhla. Esimieheni ja papuausiguinealainen luku- taitotyöntekijä kannustivat kyläläisiä käännös- ja lukutaitotyöhön. Pastori Kaik puhui heille myös todistaen omasta kokemuksestaan, ettei käännöstyö ole helppoa, vaikka näyttäisikin siltä, että me vain istumme sisällä emmekä tee mitään.

Kielikomitean varsinainen työ alkoi maanantaina 16. helmikuuta. Käytin siihen lainakonetta, ja vaikka minulla olikin erimielisyyksiä sen kanssa, ainakin komitea sai tehdä tarkistustyönsä. Kylässä ollessani oli myös tavallista pilvisempää, mikä tuotti ongelmia. Kolmena päivänä aurinkosähkö ei riittänyt, mutta onneksi yhdellä komitean jäsenellä on generaattori, jota saimme lainata.



Komiteassa oli tänä vuonna mukana (ylhäältä vasemmalta) Singke, pastori Kaik, Timothy, Galiong, Kwambe, Kambe, Kongko ja Gonte. Kuvasta puuttuu Eddie, jonka piti lähteä lapsen sairauden takia

kesken pois. Teimme töitä 11 päivää ja kävimme läpi nekinkielisen 1. Mooseksen kirjan luvut 7-50 ja kaikki Ruutin kirjan neljä lukua. Keskustelu kävi ajoittain kuumana, mutta sopukin löytyi aina. Yksi ongelma oli, miten kääntää heprean "nuori nainen" (Ruut 4:12), koska nekin kielen sana *sim* 'nuori' tarkoittaa itse asiassa '(vielä) naimatonta', ja Ruut oli leski.

Kylässä ollessani kuulin, että pastori Kaik, Eddie ja Timothy on hyväksytty kääntäjien koulutuskurssin 1. osioon tänä vuonna edellyttäen, että heidän hakemuspaperinsa ovat kunnossa, kunhan ne löydetään. Paperit oli nimittäin toimitettu Ukarumpaan joulu-kuussa, mutta olivat kadonneet siellä. Niitä ei ole vielä löytetty, mutta miehille on luvattu pääsy kurssille joka tapauksessa.

Muitakin, vähäisempiä ongelmia tuli. Vesitankin "siivilä" täyttyi lehdistä, ja kaikki vesi virtasi kuistille, nojatuolini kangas on hajoamassa, sisäkenkien remmi irtosi toisesta päästään, ja Australian radio ilmeisesti lopetti lyhytaaltolähetykset. Ukarumpaan päästyäni huomasin jättäneeni kylään ei ainoastaan pesua odottavan keittiöpöyhkeen vaan myös kuittivihon, jossa on pari työhön liittyvää kuittia...

Kaatonut tietokoneeni oli korjattavana yli viikon ennen kuin ohjelmisto-ongelmat ratkesivat, vaikka joitain sähköpostiongelmia jäikin. Tiekoneen akku kuitenkin simahti, mutta onneksi minulla on vara-akku. Ja tietokone ei ollut ainoa, jolla oli ongelmia. Itse sairastuin nuhakuumeeseen, ja ensimmäistä aamua lukuunottamatta minulta jäi väliin viisipäiväinen konferenssi, jossa esiteltiin kielityön uusia ideoita ja suuntauksia.

Tällä ja ensi viikolla meillä on ensin alueelliset ja niiden jälkeen koko SIL:n Papua-Uuden-Guinean työn konferenssi. Niiden jälkeen pidän kaksi viikkoa lomaa. Huhtikuun 22. päivä pastori Kaik, Eddie ja

Timothy aloittavat viikon mittaisen englannin kielen kertauskurssin ennen kuin 29. päivä alkaa viisivuokoinen kääntäjien koulutuskurssi, jossa minä olen heidän apunaan.

Hyvää pääsiäisen aikaa toivottaen

Kiitosaiheita

- hyvä terveys kylässä huolimatta paljosta työstä, ja nuhakuumeekin alkaa olla ohi
- hyvät kylänaapurit
- Jumalan avulla selvisin pienemmistä ja suuremmista vastoinkäymisistä kylässä, ja saimme tehdä mitä pitikin
- pastori Kaik, Eddie ja Timothy pääsevät koulutuskurssille
- 1. Mooseksen kirjalle on tiedossa konsultti kesällä

Rukousaiheita

- kääntäjien koulutuskurssin 1. osio 22.4.-3.6.
- olisi hyvä, jos saisimme konsultin Ruutin kirjalle heti koulutuskurssin päätyttyä
- miesten palattua koteihinsa kurssin jälkeen minä aion yrittää käyttää suurimman osan kesäkuusta nekin kielen kieliopin kirjoittamiseen

Tähän asti Herra on auttanut meitä.
1 Sam 7:12



Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteydessä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Katri Linnasalo
PO Box 1 (131),
Ukarumpa, EHP 444
Papua New Guinea
kännykkä +675-70162555
k.linnasalo@sil.org.pg

Suomen Lähetysseura, PL 154, 00141 Helsinki
www.mission.fi

Wycliffe raamatunkääntäjät, Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere
info_finland@wycliffe.org, www.wycliffe.fi

Suomen Lähetysseura toteuttaa

Jumalan rakkautta sanoin ja teoin.
Teemme työtä 30 maassa lähes sadan kirkon ja järjestökumppanin kanssa.

Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30

BIC: DABAFIHH, viestiksi työntekijän nimi.



SUOMEN LÄHETYSSEURA